

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestrzegaj i słuchaj* wszystkich tych słów, które ja ci nakazuję, po to, by było dobrze tobie i twoim synom po tobie, na wieki – jeśli (tylko) będziesz czynił to, co dobre i prawe** w oczach JAHWE, twego Boga. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestrzegaj tych słów i bądź posłuszny wszystkiemu, co ci nakazuję, po to, by wiodło się tobie i twoim synom po tobie, na wieki — jeśli tylko będziesz czynił to, co dobre i prawe w oczach JAHWE, twojego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przestrzegaj i słuchaj wszystkich tych słów, które ci nakazuję, aby dobrze się powodziło tobie i twoim synom po tobie aż na wieki, gdy będziesz czynić to, co dobre i prawe w oczach JAHWE, twojego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przestrzegajże, a słuchaj tych wszystkich słów, które ja przykazuję tobie, aby dobrze było tobie, i synom twoim po tobie, aż na wieki, gdy czynić będziesz to, co dobrego i prawego jest przed oczyma Pana, Boga twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Strzeżże a słuchaj wszytkiego, co ja przykazuję tobie, aby dobrze było tobie i synom twoim po tobie na wieki, gdy będziesz czynił, co jest dobrego i przyjemnego przed oczyma JAHWE Boga twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pilnie słuchaj i przestrzegaj tego wszystkiego, co ja ci dziś nakazuję, aby dobrze było tobie i twemu potomstwu na wieki za to, że będziesz czynił to, co dobre i prawe w oczach Pana, Boga twego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przestrzegaj i słuchaj tych wszystkich słów, które ja ci nakazuję, aby dobrze się powodziło tobie i twoim synom po tobie na wieki, jeżeli będziesz czynił to, co dobre i prawe w oczach Pana, Boga twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przestrzegaj i słuchaj wszystkich tych słów, które ja tobie nakazuję, aby było dobrze tobie i twemu potomstwu na wieki, gdy będziesz czynił to, co dobre i słuszne w oczach JAHWE, twego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zachowaj wiernie wszystkie nakazy, które ci dają i bądź im posłuszny. Wtedy zawsze będzie się dobrze powodziło tobie oraz twojemu potomstwu, bo będziesz czynił to, co według JAHWE, twojego Boga, jest dobre i uczciwe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zachowaj te wszystkie przepisy, które na ciebie nakładam, i bądź [im] posłuszny, aby tobie i twoim dzieciom po tobie zawsze dobrze się działo za to, że będziesz czynił, co dobre i prawe w oczach Jahwe, twego Boga.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przestrzegaj i usłuchaj wszystkich tych słów, które ja ci nakazuję, żeby się wiodło tobie i twoim dzieciom po tobie na zawsze. Bo [Bóg stale cię wspiera], gdy czynisz to, co jest dobre przed Bogiem, twoim Bogiem, i prawe [w oczach

¹⁾ PS i G dodają: i wykonuj.

²⁾ dobre i prawe : PS odwraca kolejność tych słów.

			człowieka].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бережи і слухай і вчиниш всі слова, які я тобі заповідаю, щоб добре тобі було і твоїм синам на віки, якщо вчинеш добре і миле перед Господом Богом твоїм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przestrzegaj i słuchaj wszystkich tych słów, które ci przekazuję, aby się dobrze wiodło tobie, i na wieki twoim synom po tobie, jeśli uczynisz to, co jest dobre oraz godziwe w oczach WIEKUISTEGO, twojego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Uważaj i bądź posłuszny wszystkim tym słowom, które ci nakazuję, żeby się dobrze wiodło tobie oraz twojemu synowi po tobie po czas niezmierny, będziesz bowiem czynił to, co dobre i słuszne w oczach JAHWE, twego Boga.